

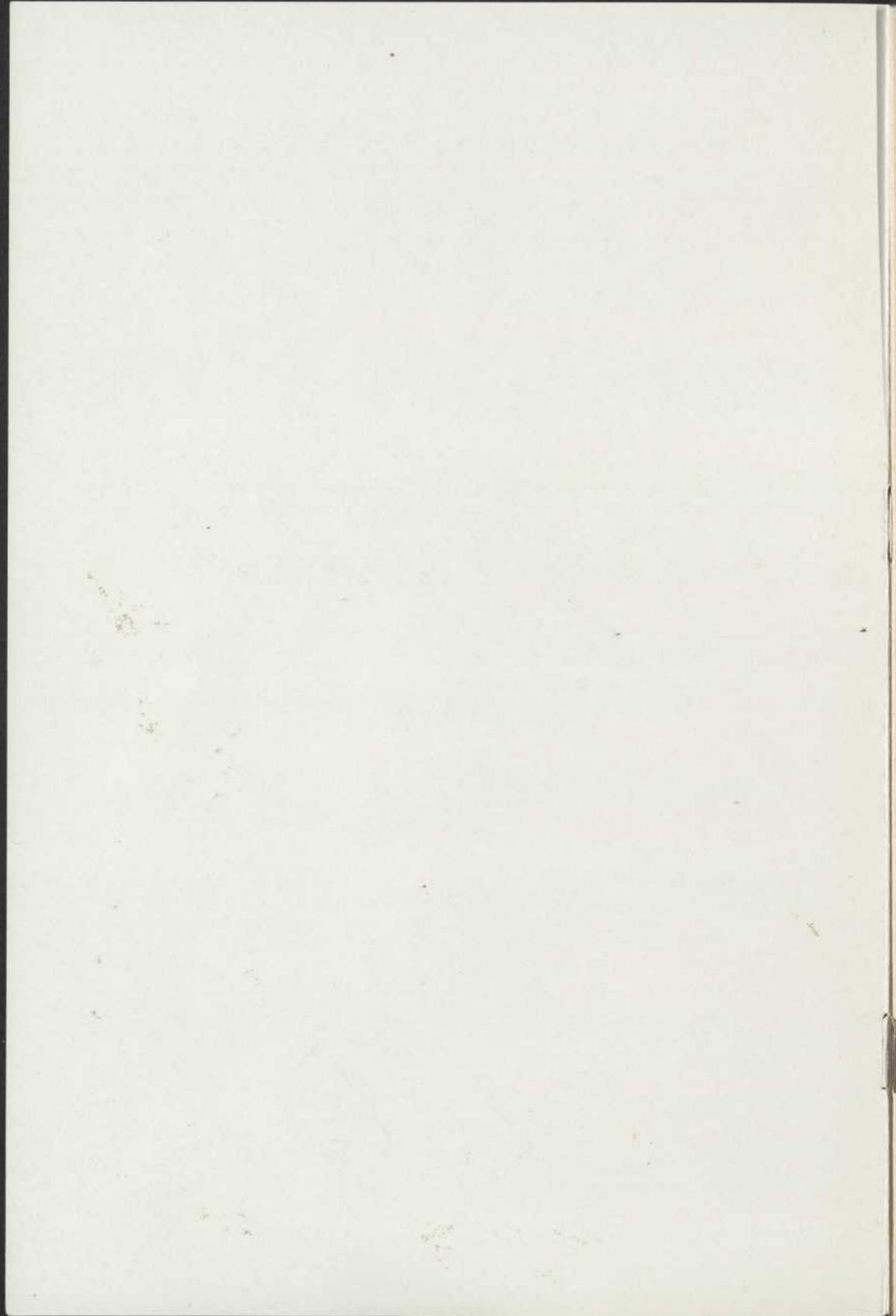
Théâtre du nouveau monde

le mariage forcé
sganarelle
la jalousie
du barbouillé

trois farces de
molière

Juden





THÉÂTRE DU NOUVEAU MONDE

QUATRIÈME SAISON

1954-1955

le mariage forcé
sganarelle
la jalousie du barbouillé

trois farces
de
molière

Le Mariage forcé fut joué pour la première fois au Louvre, le 29 janvier 1664 "devant le Roi, dans l'appartement de la Reine-Mère"; *Sganarelle*, au Petit-Bourbon, le 28 mai 1660; et *La Jalousie du Barbouillé*, quelque part en province française, entre 1648 et 1660.

[*le samedi soir le 27 novembre 1954*]



NECTAR *Mousseux* **CHRISTIN**

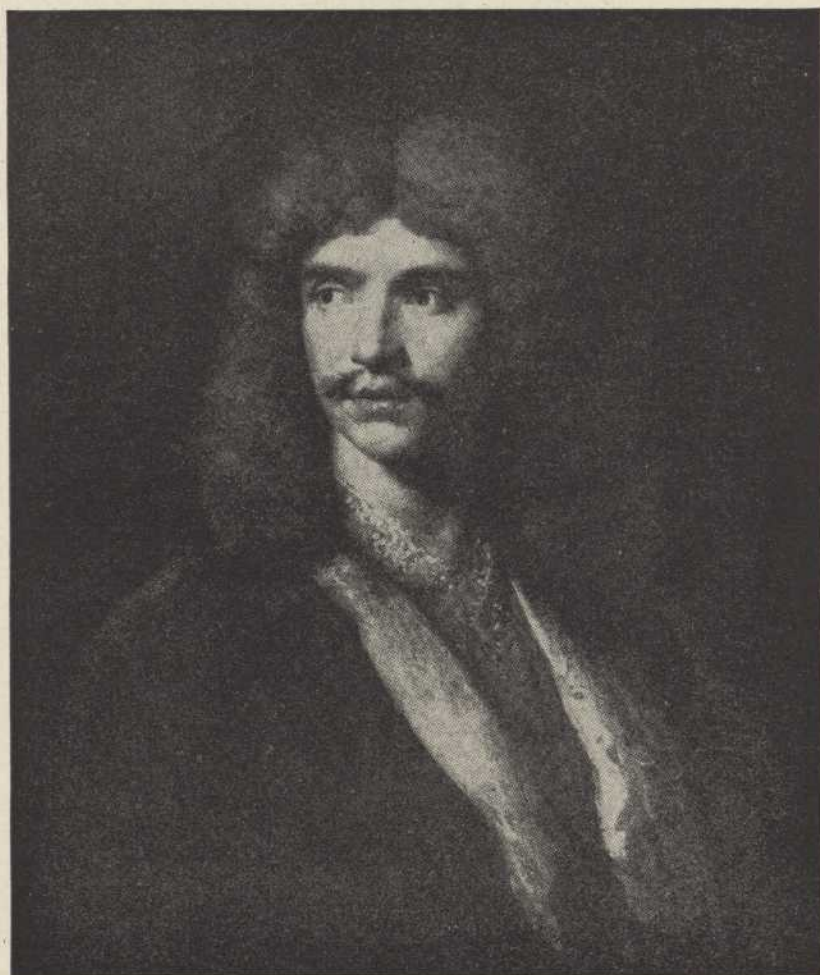


Hommes d'affaires...

Vous trouverez toujours à nos succursales une collaboration attentive et empressée pour résoudre vos problèmes bancaires.

LA BANQUE PROVINCIALE DU CANADA

36 succursales dans la région métropolitaine



MOLIÈRE

Le réseau aérien le plus moderne du monde en 1953

Prix "Fashion Academy" de l'aviation en 1953

Le plus grand réseau aérien du monde

AIR FRANCE

Le réseau aérien mondial de grand luxe

Consultez un agent de voyage ou AIR FRANCE,
Immeuble de l'Aviation Internationale, rue Dorchester ouest, Montréal - UN. 6-8344



PAUL BERVAL

(ancien pensionnaire du
Théâtre du Nouveau Monde)

vous invite (en troupeau)

"AU BEU QUI RIT"

où il anime tous les soirs
une revue gaie, truculente,
moliéresque et bovine.

Ne ruminez pas de mauvaises
pensées :

Venez au "BEU QUI RIT"
219 OUEST, RUE SHERBROOKE
Tél.: PL. 0194

CHAQUE FOIS QUE LE RIDEAU SE LÈVE(*)

Chaque fois que le rideau se lève sur une pièce de Molière, c'est son pas magistral mon premier étonnement. Il est le seul à avoir cette entrée, cette allégresse bondissante, et tout de suite cette mesure, une telle maîtrise pour s'emparer du théâtre. En trois répliques, avec trois pas, l'homme de la scène s'impose aux hommes de la salle. Les voici médusés; le voici plein d'aisance. Sa marche et sa parole sont un accord parfait. Dans les gestes, dans les voix, c'est un aspect et un accent définitifs. Le triomphe de l'art sur l'à peu près de la vie; le triomphe immédiat. Avant qu'on y ait songé, on se trouve dans le monde des harmonies.

Un si grand magicien a eu des dons exceptionnels. Il faut commencer par les compter. Et il ne faut pas dire comme les aveugles-sourds de nos Sorbonnes: "De sa jeunesse nous ne savons rien!" Nous savons tout.

Nous savons d'abord que si tant d'autres ont l'air modelés dans du limon, lui, c'est le feu qui le caractérise. Le feu de l'âme, la vitalité. Il est rayonnant. Il a besoin de créer, de donner de la vie. On peut créer des êtres, des choses, des idées. On peut être un artiste, un inventeur ou un apôtre. Mais si on crée des êtres, l'art dramatique est la plus obsédante des tentations. Dès que Molière, qui n'est encore que Jean Poquelin, regarde, il observe. Dès qu'il parle, il imite. Dès qu'il songe à ce qu'il fera, le théâtre est possible...

Nous savons ensuite qu'il est né avec le besoin impérieux d'avoir du plaisir, mais en même temps d'en donner. Les égoïstes se contentent d'en prendre; leur race est innombrable; on sort diminué de leur commerce. Ils sont venus dans le monde avec leur point de vue; ils se nourrissent, ils se développent, et ils meurent, sans avoir rien vu que leur personne. Tandis qu'il est des êtres que tout étonne, qui vibrent devant tout. Molière est de ceux-là. Il s'oublie dans l'émerveillement de ce qu'il voit. Regardez ses yeux sur les portraits de Mignard: ils admirent, et ils racontent tout de suite, en demandant vite de l'amitié. Il est pressé de faire partager son sentiment. Or, ce n'est pas facile dans le cours ordinaire de la vie. Au collègue ou dans la boutique de son tapissier de père, il a vu que le commun des mortels est prudent, réticent, se méfie du plaisir. Pourquoi, mon Dieu! C'est un mot si beau! Le plus beau de la langue! Molière

(*) Extrait du *Molière* de René Benjamin, Librairie Plon, Paris, 1936.

ne cessera de dire: "Plaire! Voilà: il faut plaire!" Ce sera le secret charmant de son art. Ah! pouvoir arracher les gens à leurs soucis, les réunir, leur annoncer: "Écoutez-moi: je vais peut-être vous faire du bien!" Quand on est né sensible, avec cette soif de sympathie, le théâtre est probable.

Nous savons, enfin, que c'est un cœur habité par la passion de la vérité. Il ne s'agit même pas d'une vertu. Tout ce qu'il a de force et de sang nourrit chez lui des pensées droites. Il est sans troubles et sans ruses. Il parle clair. Il se présente avec sa seule sincérité: quel danger! Quelle place se fera-t-il dans une société où il faut composer, et calculer, derrière un masque? Il n'y a que l'art où il ait chance qu'on endure ce scandale, surtout l'art de la scène, car le théâtre n'est pas ce qu'on croit. On le traite d'artificiel; ce sont les figures de la vie qui sont fausses. Mais le comédien qui se farde cherche dans sa glace un visage vrai; mais le poète, qui mérite son nom, met en lumière ingénument ce qui se cache ailleurs; mais l'honnête homme, qui vient au spectacle, attend, quand le rideau se lève, la farce qui le vengera. Pour une âme sincère le théâtre est un refuge.

RENÉ BENJAMIN



**Joseph
& Elie
Stée**

SERVICE
JOUR et NUIT

Service de 24 heures par jour
HUILE et BRÛLEURS
livraison automatique et entretien

**Joseph & Elie
Stée**

Wellington 8403
1944 ouest, rue Dorchester, Montréal



Guy HOFFMAN

SAISON 1954-1955

DEUXIÈME SPECTACLE ANGLAIS DU T.N.M.

MONSERRAT

de

EMMANUEL ROBLÈS

avec RICHARD NEWTON

DU 9 AU 20 DÉCEMBRE 1954

TOUS LES SOIRS

à

NEUF HEURES

Adaptation anglaise de LILLIAN HELLMAN

Mise en scène : RUPERT CAPLAN

Direction artistique : JEAN GASCON

JEAN GASCON



PHOTO HENRI PAUL



PHOTO CARLET

JEAN DALMAIN

APRÈS LE SPECTACLE
DÉGUSTEZ
LE FAMEUX VIN DE MARQUE

ORVIETO

IMPORTÉ D'ITALIE



PARFUMS

Henri De France

RUE DE LA PAIX

présentent

A P R È S 5 H E U R E S

UN PARFUM TENACE COMME UN BEAU SOUVENIR

AGENT EXCLUSIF POUR LE CANADA : M. MÉRAT

MONIQUE LEYRAC



GAÉTAN LABRÈCHE

"MA BANQUE"

POUR 2 MILLIONS DE CANADIENS



*La Première
Banque au
Canada*

BANQUE DE MONTRÉAL

AU SERVICE DES CANADIENS DANS TOUTES LES SPHÈRES DE LA VIE DEPUIS 1817
AD98F

GENIEVRE
GIN



VEUVE
SEVERY

Distillé au Canada suivant la vieille formule de Madame Veuve H. Severy

GABRIEL GASCON



PHOTO HARCOURT



PHOTO JAC-BUY

MONIQUE MILLER

OUVERT JUSQU'À 3.00 A.M.

Salons privés

Cuisine française

Spécialités : HUITRES - HOMARDS

"CHEZ SON PÈRE"

Permis de la Commission des Liqueurs

F. BOUYEUX, Propriétaire
ex-chef de l'hôtel Windsor, Montréal

12 EST, RUE CRAIG

UN. 1-3185

Philippe Ferland

L. L. D. C. R.

AVOCAT

10 EST, RUE ST-JACQUES

MA. 9111

Tél. PLateau 5605

Tous les jours

Croissants

Brioches

*Choix varié de
pâtisseries*

La Pâtisserie du 
"CHEZ LELARGE"

1440, RUE DE LA MONTAGNE

MONTRÉAL

HENRI NORBERT



PHOTO HARCOURT



PHOTO FAMOUS STUDIO

GERMAINE GIROUX

POUR VOTRE FOIE

POUR VOS REINS

VOTRE DIGESTION

**VICHY
CELESTINS
FRANCE**

Méfiez-vous des imitations
RECOMMANDÉE PAR LE CORPS MÉDICAL DANS LE MONDE ENTIER
Exigez **CELESTINS**

**L'EAU
QUI FAIT...
DU BIEN**

trois farces de molière

Décor et costumes de **Robert PRÉVOST**

DISTRIBUTION

le mariage forcé

Mise en scène de **Jean GASCON**

SGANARELLE, amant de Dorimène	...	Guy HOFFMANN
GÉROMINO, ami de Sganarelle	...	Jean-Louis ROUX
DORIMÈNE, jeune coquette, promise à Sganarelle	...	Monique LEYRAC
ALCANTOR, père de Dorimène	...	Henri NORBERT
ALCIDAS, frère de Dorimène	...	Gabriel GASCON
LYCASTE, amant de Dorimène	...	Gaétan LABRÈCHE
DEUX ÉGYPTIENNES	...	Denise DUBREUIL
	...	Monique MILLER
PANCRACE, docteur aristotélicien	...	Jean GASCON
MARPHURIUS, docteur pyrrhonien	...	Jean DALMAIN

LE RÊVE DE SGANARELLE

RÉCIT DE LA BEAUTÉ	...	Colette MÉROLA
LE CERF	...	Bernard LAFOND
LES DEUX CHASSEURS	...	Yvan FAINMEL
	...	Lise GAGNIER

La scène est dans une place publique

Sganarelle

Mise en scène de **Jean DALMAIN**

GORGIBUS, bourgeois de Paris	...	Henri NORBERT
CÉLIE, sa fille	...	Monique MILLER
LÉLIE, amant de Célie	...	Gaétan LABRÈCHE
GROS-RENÉ, valet de Lélie	...	Jean DALMAIN
SGANARELLE, bourgeois de Paris et cocu imaginaire	...	Guy HOFFMANN
SA FEMME	...	Monique LEYRAC
VILLEBREQUIN, père de Valère	...	Gabriel GASCON
LA SUIVANTE de Célie	...	Germaine GIROUX
UN PARENT de Sganarelle	...	Jean GASCON

La scène est à Paris, dans une place publique

la jalousie du barbouillé

Mise en scène de Jean DALMAIN

LE BARBOUILLÉ, mari d'Angélique	Guy HOFFMANN
LE DOCTEUR	Jean DALMAIN
ANGÉLIQUE, fille de Gorgibus	Monique LEYRAC
VALÈRE, amant d'Angélique	Gaétan LABRÈCHE
CATHAU, suivante d'Angélique	Germaine GIROUX
GORGIBUS, père d'Angélique	Henri NORBERT
VILLEBREQUIN	Jean GASCON
LA VALLÉE	Gabriel GASCON

DEUX ENTR'ACTES DE DIX MINUTES

Les costumes ont été exécutés par

Mesdames Ambrogì, Martel, Masson et Shinnick

La musique de scène du **Mariage forcé** est de Pierre Philippe

La chorégraphie du divertissement du **Mariage forcé**
est de Marc Beaudet

Le dessin de couverture est de Normand Hudon

Directeur de la scène	Jean-Louis ROUX
Régisseur	Guy LEDUC
Administration	André GASCON
Vente des billets	Antoinette VERVILLE
Publicité	Guy SAUVIAT
Chef-électricien	Georges FANIEL
Chef-constructeur	Georges SAVARD

Pour la location
de vos petites fourrures...

McComber

FURS INC.

3633, AVENUE DU PARC

HA. 1144





Une scène du MARIAGE FORCÉ: Guy Hoffman, dans le rôle de Sganarelle, et Jean Gascon, dans celui de Pancrace.

Savard & Hart

MEMBRES

La Bourse de Montréal — La Bourse Canadienne

Toronto Stock Exchange

Siège social - - - - - 230 ouest, rue Notre-Dame

Succursales - - - - - 1203, Carré Phillips — PL. 9501

Québec - Trois-Rivières - Sherbrooke - St-Jean, P.Q. - Chicoutimi
New York

LE SECRÉTARIAT DE LA PROVINCE DE QUÉBEC

De par ses fonctions mêmes, le Secrétariat de la Province de Québec est le protecteur des Beaux-Arts et sa sympathie s'étend, naturellement, à tout ce qui, de près ou de loin, peut concourir à l'éducation populaire.

Aussi le Secrétariat de la Province est-il heureux de féliciter chaleureusement la troupe du Théâtre du Nouveau Monde de l'initiative qu'elle a prise d'offrir au public des représentations de haut goût.

JEAN BRUCHÉSI,
Sous-Secrétaire

OMER CÔTÉ, C.R.,
Secrétaire de la Province de Québec

JEAN-LOUIS ROUX



PHOTO ORSBACH



PHOTO CLAUDE JUTRAS

DENISE DUBREUIL

SIX MAQUETTES

POUR LES
TROIS FARCES
DE MOLIÈRE



VALÈRE



DORIMÈNE



ALCIDAS

DE COSTUMES

PAR
ROBERT
PRÉVOST



CÉLIE



SGANARELLE



PANCRACE



YVAN FAINMEL



PRÉSENTE

VIRAGE DANGEREUX

J.-B. PRIESLEY

avec

YVETTE BRIND'AMOUR, FRANÇOISE FAUCHER, FRANÇOIS
LAVIGNE, MONIQUE LEPAGE, JACQUES LÉTOURNEAU, GILLES
PELLETIER, ROSE REY-DUZIL

D'ARCY M c G E E

220 ouest, Avenue des Pins

TOUS LES MERCREDIS ET SAMEDIS À COMPTER DU 27 OCT.

LISE GAGNIER



BERNARD LAFOND

*Bonne chance à
notre camarade Molière...*

"TROIS CASTORS"

Café St-Jacques, 415 est, rue Ste-Catherine, HA. 1633

SUMMUM

de saveur
de qualité
de satisfaction



des amateurs de bière au Canada disent toujours:

"Une 'Mol' pour moi!"

ROBERT PRÉVOST



PHOTO JEAN VALADE



PHOTO LUXARDO

COLETTE MÉROLA

Posséder sa maison, c'est facile avec la
COMPAGNIE MUTUELLE D'IMMEUBLES LTÉE

Certificats d'épargne
50 ans d'existence — Versé à ses membres :

\$14,000,000

Siège social: 1306 EST, STE-CATHERINE - CH. 5415 - MONTRÉAL

Officiers:

C.-A. GASCON, prés., J.-E. JEANNOTTE, vice-prés., J.-A. TREMBLAY, secr.-gérant

**RÔTISSERIE
LAURIER**

381 OUEST, RUE LAURIER
TÉL. DO. 3722

*Sous la même direction
depuis dix ans, s'efforce
de vous donner toujours
la qualité, le service,
l'atmosphère.*

HA. 6121

Georges Emery
AVOCAT

10 ouest, rue ST-JACQUES

BIÈRE ET VINS

CUISINE FRANÇAISE et ITALIENNE

A quelques pas du théâtre

LE RESTAURANT KIT KAT

Propriété de Nicola Di Sciullo

1469, rue Bleury, Montréal - AV. 8-6402

SPAGHETTI - RAVIOLI - POULET GRILLÉ



Une scène de LA JALOUSIE DU BARBOUILLÉ; Guy Hoffmann, dans le rôle du Barbouillé, et Jean Dalmain, dans celui du Docteur.

NOTES SUR LES TROIS FARCES DE MOLIÈRE (*)

Le Mariage forcé est la seconde comédie-ballet — la première étant *Les Fâcheux* — de Molière. Elle fut représentée le 29 janvier 1664 dans les appartements de la Reine-mère au Louvre et Louis XIV jouait un rôle dans les ballets, celui d'un Egyptien, aux côtés du marquis de Villeroy. Molière interprétait le rôle de Sganarelle; La Thorillièrre, celui de Geronimo; Mlle du Parc, celui de Dorimène; Béjart, celui d'Alcantor; La Grange, celui d'Alcidas; Mlle Béjart et Mlle de Brie, ceux des deux Egyptiennes; Brécourt, celui de Pancrace, et, enfin, Du Croisy, celui de Marphurius. Quant au rôle de Lycaste, on ne sait qui l'interprétait.

Le Mariage forcé était, à l'origine, une comédie avec "agrémens", c'est-à-dire avec des ballets et sur musique de Lully. Avec les "agrémens", la pièce a trois actes. Telle que nous la représentons, elle n'en a plus qu'un, entrecoupé par le songe de Sganarelle — intervention des chasseurs de cerf et du récit de la Beauté — et par le ballet des Egyptiens.

Le spectacle eut beaucoup de succès à la cour, qui aimait le faste et le déploiement de ces divertissements royaux; mais la ville ne lui fit qu'un accueil médiocre. Il n'en fut donné que douze représentations. Cependant, le 24 février 1668, *Le Mariage forcé* fut repris, avec plus de bonheur, dans sa forme actuelle.

Molière emprunta le sujet de la pièce au Tiers Livre de Rabelais, où nous trouvons déjà Pancrace sous le nom de Rondibilis et Marphurius sous le nom de Trouillozan; mais les deux scènes où Molière nous les montre sont parmi les plus drôles de son théâtre et elles constituaient, à l'époque, une satire bien actuelle contre l'Université de Paris, qui lançait, encore en 1624, un arrêt contre les antiaristotéliens. De plus, dans la farce la plus folle, comme celle-ci, Molière s'appuie toujours sur des connaissances solides, sur l'observation exacte et piquante.

* * *

Sganarelle ou *Le Cocu imaginaire* fut joué pour la première fois au Petit-Bourbon, le 28 mai 1660, avec le *Venceslas* de Rotrou. Cette comédie eut un succès éclatant. Il en fut donné trente-quatre représentations au théâtre, et, en outre, six "en visite", (c'est-à-dire chez des particuliers); Molière la joua trois fois à Vincennes, devant le Roi, et une fois au Louvre, pour Monsieur; et il la joua cent

(*) Ces notes ont été empruntées au *Dictionnaire des Oeuvres* de Laffont-Bompiani, édition S.E.D.E.; à l'édition préparée par Maurica Rat pour la bibliothèque de la Pleiade; au *Molière* de Georges Lafenestre, Librairie Hachette; au *Molière* de John Carpentier, éditions Jules Tallandier, et au *Théâtre en France* de Petit de Julleville, librairie Armand Colin.

vingt-deux fois jusqu'à sa mort. C'est avec *Le Cocu* qu'il inaugure la salle du Palais-Royal, au début de l'année 1661. C'est lui qui joue Sganarelle; L'Espy, Gorgibus; Mlle du Parc, Célie; la Grange, Lélie; Du Parc, Gros-René; Mlle de Brie, la femme de Sganarelle; De Brie, Villebrequin, et Madeleine Béjart, la suivante de Célie. On ignore qui jouait un parent de Sganarelle.

Le succès couronna les représentations de *Sganarelle*, bien qu'elles fussent données durant les fêtes qui célébraient le mariage et le retour du Roi. Un certain Sieur de Neufvillaine se rendit au Palais-Royal tant qu'il ne sut pas la pièce par cœur; après quoi, il s'arrogea le droit de la publier. Lorsque Molière fit saisir la pièce chez le libraire, il ne restait plus que quatre exemplaires des 1200 qui avaient été tirés.

Dans *Le Cocu imaginaire*, Molière s'affirme franchement comme l'héritier conscient et heureux des ancêtres gaulois, conteurs libres et goguenards du Moyen âge, farceurs et paradistes de la foire, dont il procède en ligne directe.

* * *

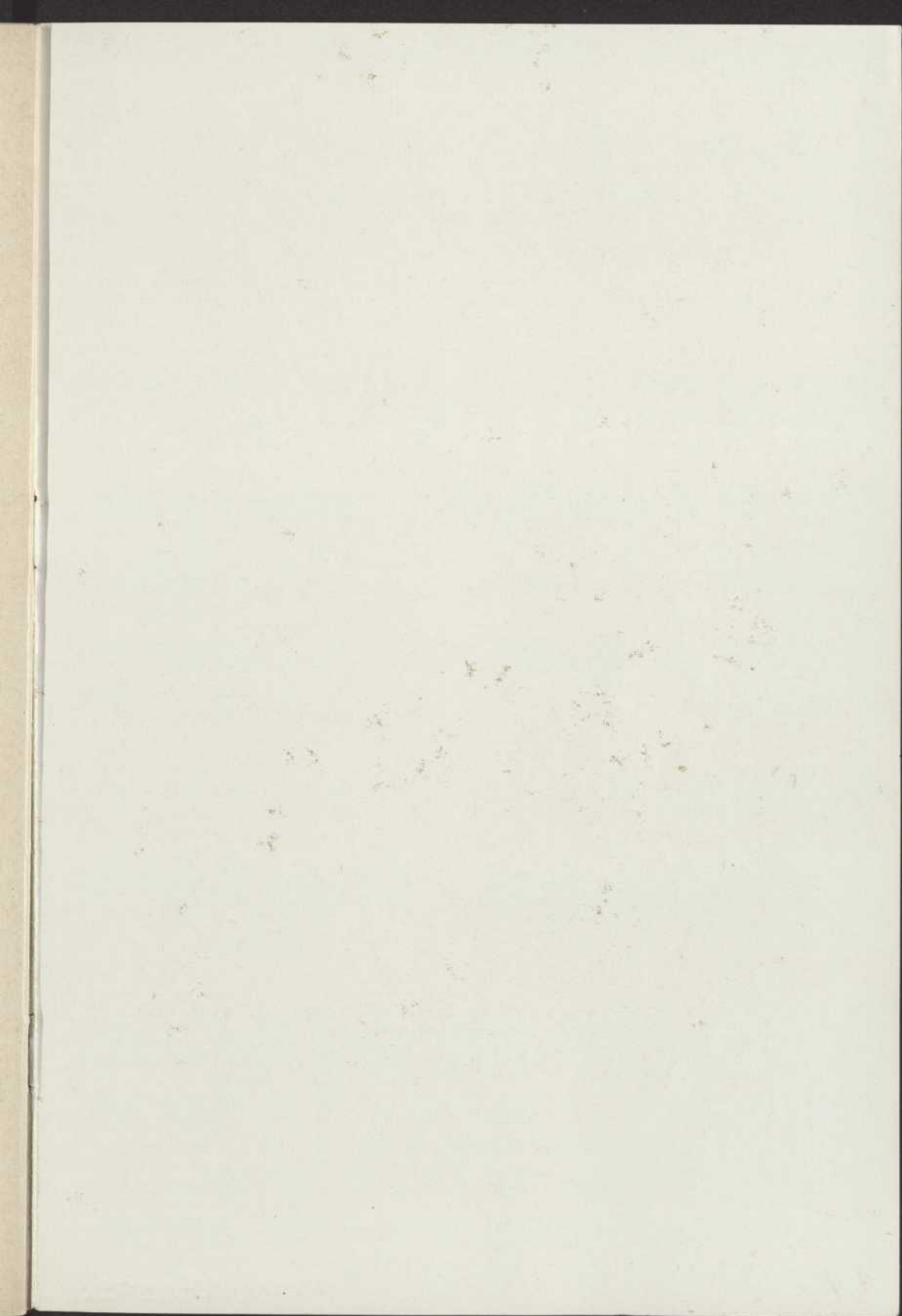
La Jalousie du Barbouillé, comme *Le Médecin volant*, est un simple canevas construit comme une comédie italienne sur lequel chaque acteur improvisait son rôle. Ce sont les deux seules farces des débuts de Molière qui soient parvenues jusqu'à nous; des autres, nous n'avons que les titres: *Le Docteur amoureux*, *Les Trois Docteurs rivaux*, *le Maître d'Ecole*, *Gros René écolier*, *Gorgibus dans le Sac* (ébauches des *Fourberies de Scapin*), *Le Fagoteux*. Ce sont ces farces qui formaient le fond du répertoire de la troupe ambulante de comédiens avec laquelle Molière, pendant douze ans, parcourut la France. *La Jalousie du Barbouillé* fut reprise par Molière, lorsque sa troupe se fut installée à Paris, mais elle avait à cette époque changé de titre et s'appelait: *La Jalousie de Gros René*, du nom de l'acteur qui en était le principal interprète. *La Jalousie de Gros René* fut jouée à plusieurs reprises en 1660, 1662, 1663 et 1664; et elle servit à Molière pour écrire *Georges Dandin*, en particulier le IIIe acte de cette pièce.

Avec *La Jalousie du Barbouillé*, Molière se montre un imitateur et un improvisateur de génie. Il a emprunté le sujet d'une comédie italienne, elle-même inspirée d'un conte de Boccace; mais le style est, on ne peut plus, Molière, bien qu'on ait mis en doute l'authenticité de cette farce au XVIIIe siècle. Molière libre, Molière sans contrainte. C'est le triomphe du rire gaulois, du rire franc. En jouant cette pièce, on croit entendre résonner les éclats de rire de Molière lui-même.



Deux scènes de LES HUSSARDS de P.-A. Bréal

En haut: Flicot (Guy Hoffmann) entre Raphaël (Jean Dalmain) et Cosima (Gisèle Schmidt). En bas: Le Gouze (Georges Groulx) et Flicot (Guy Hoffmann).



Au 400
CHEZ LELARGETM
RESTAURANT PARISIEN

1490 DRUMMOND

Plateau 6345

MONTREAL



LA
DOLME - 11

Je mange chez moi !!

Edouard Lelarge

PRO TMM 1954.11.00X